

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 90—91

Nr 90

**Industrifinansieringsavtal med Tanzania. Dar es Salaam
den 9 november 1972**

(Översättning)

**Industrial Financing Agreement between the
Government of Sweden and the Govern-
ment of the United Republic of Tanzania**

The Government of Sweden (hereinafter called Sweden) and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter called Tanzania), desiring to continue and enhance their co-operation in promoting the economic and social development of Tanzania, have agreed as follows.

Article I

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires,

"Act" shall mean the Tanzania Investment Bank Act, 1970, as amended from time to time;

"the Bank" shall mean the Tanzania Investment Bank;

"Industrial Project" shall mean any planned set of measures for the development in Tanzania of manufacturing, assembly and processing industries including industries engaged in the processing of products of agriculture, forestry or fishing, as well as of large-scale corporate agriculture, ranching, forestry, fishing and of construction, transportation, mining and engineering industries.

"Industrial Enterprise" shall mean any person or group of persons, whether or not

**Industrifinansieringsavtal mellan Sveriges
regering och förenade republiken Tanzanias
regering**

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Förenade Republiken Tanzanias regering (nedan kallad Tanzania), vilka önskar fortsätta och öka sitt samarbete för främjande av Tanzanias ekonomiska och sociala utveckling, har överenskommit om följande.

Artikel I

Definitioner

I detta avtal avses, om icke sammanhanget annorlunda kräver, med

"Lag" 1970-års lag om Tanzanias investeringsbank med successiva ändringar;

"Banken" Tanzanias investeringsbank;

"Industriprojekt" planerade, samfälliga åtgärder för utveckling i Tanzania av industrier för tillverkning, montering och förädling, inklusive industrier för förädling av jordbruks-, skogs- eller fiskeriprodukter såväl som jordbruks-, lantbruks-, skogs- och fiskerikollektiv samt byggnads-, transport-, gruv- och verkstadsindustrier;

"Industriföretag" person eller grupp av personer, förenade i en sammanslutning el-

incorporated, resident in Tanzania, who execute or are going to execute an Industrial Project.

"Parastatal Corporation" shall mean any body corporate established by or under any written law of Tanzania other than a company registered under the Companies Ordinance save where the whole of the issued share capital of such company is owned by the Tanzanian Government.

Article II

The Grant

Sweden shall make available to Tanzania a financial grant (hereinafter called "the Grant") in an amount of fifteen million Swedish Kronor (SKr 15,000,000) for the purpose of financing economically viable Industrial Projects, subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement.

Article III

Use of the Grant Proceeds

Out of the Grant an amount equivalent to not less than ten million Swedish Kronor (SKr 10,000,000) shall be loaned by Tanzania to the Bank for use, in accordance with the objectives and operating principles of the Act, exclusively in the financing of Industrial Projects. The terms and conditions applying to such loans shall be as provided in an exchange of letters between Tanzania and the Bank of even date herewith (hereinafter called "the Loan Agreement").

The balance of the Grant proceeds shall be disbursed to Parastatal Corporations for use as equity investment in Industrial Enterprises.

Except as Sweden shall otherwise agree, the total amount of the Grant made available, in the form of loan and equity capital, to any one Industrial Enterprise shall not exceed the equivalent of three million Swedish Kronor.

Except as Sweden shall otherwise agree, Tanzania shall cause the Bank to use Grant proceeds for the financing of an Industrial Project, only if the Industrial Project shall have been approved by the Board of Directors of the Bank after the date of this Agreement.

ler icke, boende i Tanzania, som utför eller skall utföra ett industriprojekt.

"Halvstatlig sammanslutning" annan juridisk person, instiftad genom eller enligt skriven lag i Tanzania, än ett enligt betygsförordningen registrerat bolag utom då ett sådant bolags emitterade aktiekapital äges av den tanzaniska regeringen.

Artikel II

Gåvan

Sverige skall till Tanzanias förfogande ställa en penninggåva (nedan kallad "gåvan") på ett belopp av femton miljoner svenska kronor (SKr 15 000 000) i syfte att finansiera ekonomiskt bärkraftiga industriprojekt i enlighet med angivna eller avsedda bestämmelser i detta avtal.

Artikel III

Användning av gåvointäkterna

Av gåvan skall ett belopp motsvarande minst tio miljoner svenska kronor (SKr 10 000 000) utlånas av Tanzania till banken för användning, i enlighet med lagens ändamål och principer för verksamheten, utestående vid finansiering av industriprojekt. Villkor och betingelser för sådana lån skall föreskrivas genom skriftväxling mellan Tanzania och banken av samma datum som detta avtal (nedan kallat "låneavtalet").

Återstoden av gåvointäkterna skall utbetalas till halvstatliga sammanslutningar för att användas som aktieinvesteringar i industriföretag.

Om Sverige inte är av annan åsikt, får det sammanlagda beloppet av den till ett industriföretags förfogande ställda gåvan, i form av lån och aktiekapital, icke överstiga motvärdet av tre miljoner svenska kronor.

Om Sverige icke är av annan åsikt, skall Tanzania tillse att banken använder gåvointäkter för finansiering av ett industriprojekt endast om dessa godkänts av bankens styrelse efter detta avtalsdatum.

*Article IV**Disbursement of the Grant*

1. The Grant shall be available for disbursement in an amount of eight million Swedish Kronor for the financial year 1972/73 and thereafter in such annual amounts as will for each financial year be determined by the Parties hereto through annual consultations.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the amount of the Grant shall be paid by Sweden to the credit of such accounts and in such currency as Tanzania shall request.

3. Tanzania shall forward to Sweden, as they become finalized, the documents presented to the Board of Directors of the Bank, the Board resolution and the contract documents (including disbursement schedule) between the Bank and the Industrial Enterprise concerned regarding each Industrial Project to be financed by the Bank out of the Grant proceeds. Upon receipt of the documents referred to in the preceding sentence Sweden shall pay quarterly to Tanzania the amounts committed by the Bank during the preceding quarter, pursuant to formal contracts concluded with Industrial Enterprises, for the financing of the reasonable cost of goods and services for Industrial Projects, in respect of which Tanzania has, within 60 days of approval by the Board of Directors, informed Sweden that they will be financed out of the Grant proceeds.

4. Upon receipt by Sweden from Tanzania of a request with supporting documents Tanzania shall be entitled to obtain disbursement of amounts released quarterly by the Treasury of Tanzania for equity investment in Industrial Enterprises by Parastatal Corporations.

5. For the purpose of establishing the value in terms of Swedish Kronor of any amount disbursed in another currency the value of such currency in terms of Swedish Kronor shall be calculated on the basis of the current market selling rate or, if no such rate shall exist, at such rate as Sweden shall reasonably determine in consultation with Tanzania.

*Artikel IV**Utbetalning av lån*

1. Lånet skall vara tillgängligt för utbetalning i ett belopp på åtta miljoner svenska kronor för budgetåret 1972/73 och därefter i sådana årliga belopp som för varje budgetår beslutas av parterna i detta avtal genom årliga överläggningar.

2. Med förbehåll för bestämmelserna i detta avtal skall lånebeloppet inbetalas av Sverige till de konton och i den valuta som Tanzania begär.

3. Tanzania skall till Sverige översända, så snart de färdigställts, de handlingar som tillställts bankens styrelse, styrelsens beslut samt avtalshandlingarna (inklusive utbetalningschemat) mellan banken och vederbörande industriföretag angående alla industriprojekt som skall finansieras av banken med lånemedel. Efter att ha mottagit de i föregående mening nämnda handlingarna skall Sverige kvartalsvis till Tanzania erlagga de av banken under närmast föregående kvartal remitterade beloppen, i enlighet med formella, med industriföretag ingångna avtal för finansiering av rimliga kostnader för varor och tjänster i samband med industriprojekt, angående vilka Tanzania inom 60 dagar efter styrelsens godkännande meddelat Sverige att de finansieras med lånemedel.

4. Sedan Sverige från Tanzania mottagit en ansökan med verifikationer, skall Tanzania vara berättigad att erhålla utbetalning av belopp som kvartalsvis frigöres av Tanzanias statskassa för halvstatliga samman slutningars aktieinvestering i industriföretag.

5. I syfte att fastställa värdet i svenska kronor av belopp som utbetalats i annan valuta skall beräkning av detta värde ske på grundval av gällande officiella säljkurs eller, om sådan kurs icke existerar, den kurs som Sverige i samråd med Tanzania rimligen skall fastställa.

*Article V**Particular Covenants*

1. The Parties shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Grant will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Grant and related matters. Sweden and Tanzania shall agree on a specific schedule of regular reports to be furnished to Sweden by the Bank. Tanzania shall promptly inform Sweden of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the Grant.

2. Tanzania shall afford and cause the Bank to afford all reasonable opportunity for representatives of Sweden to inspect all relevant goods, records and documents for purposes related to the Grant.

3. Tanzania shall promptly inform Sweden of any amendment to the Act.

4. Tanzania shall not amend or agree to amend the Loan Agreement without prior consultation with Sweden.

5. Tanzania shall ensure that each financing operation between the Bank and an Industrial Enterprise which involves the use of Grant proceeds shall be governed by the following rules.

As part of the appraisal and follow-up of the Industrial Project all necessary measures shall be taken to ensure that goods and services will be purchased at a reasonable cost which will generally be the lowest market price taken into account quality, efficiency and expediency.

If international tendering takes place after the Industrial Project has been approved by the Bank, notice thereof shall be served to the Swedish Embassy, IPS Building, P.O.Box 9274, Dar es Salaam sufficiently in advance to give potential Swedish suppliers an opportunity to present proposals.

*Article VI**Agreement on Terms and Procedures*

This Agreement shall be considered a Specific Agreement for the purpose of the Agreement between the two Governments

*Artikel V**Särskilda bestämmelser*

1. Parterna skall i nära samarbete tillse att syftet med gåvan fullföljes. För detta ändamål skall var och en av dem till den andra parten lämna den information denna rimligen begär angående gåvan och hithörande frågor. Sverige och Tanzania skall överenskomma om en särskild plan för regelbunden rapportering från banken till Sverige. Tanzania skall omedelbart underätta Sverige om omständigheter som påverkar eller hotar att påverka fullföljandet av gåvans syfte.

2. Tanzania skall bereda eller tillse att banken bereder Sveriges ombud tillfälle att inspektera relevanta varor, protokoll och handlingar för ändamål som avser gåvan.

3. Tanzania skall omedelbart underrätta Sverige om ändring av ifrågavarande lag.

4. Tanzania skall icke ändra eller godkänna ändring av gåvoavtalet utan föregående överläggning med Sverige.

5. Tanzania skall tillse att finansieringsverksamhet utövad av banken med avseende på ett industriföretag, vilken medför användning av gåvomedel, skall regleras av följande bestämmelser.

Nödvändiga åtgärder skall i samband med utvärderingen och uppföljandet av industriprojekt vidtagas, så att varor och tjänster införskaffas till rimlig kostnad, vilket vanligtvis innebär lägsta marknadspris med hänsyn till kvalitet, effektivitet och ändamålsenlighet.

Sker internationell upphandling efter det att industriprojektet godkänts av banken, skall meddelande härom sändas till Svenska Ambassaden, IPS Building, P.O. Box 9274, Dar es Salaam tillräckligt långt i förväg för att potentiella svenska leverantörer ges möjlighet att framlägga förslag.

*Artikel VI**Proceduravtal*

Detta avtal skall betraktas såsom ett särskilt avtal enligt proceduravtalet den 12 februari 1972 mellan de båda regeringarna

dated 12 February, 1972 on Terms and Procedures governing their Co-operation for Economic and Social Development in Tanzania.

Article VII

Miscellaneous

1. Tanzania shall furnish to Sweden evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of Tanzania, take any action or execute any document under the Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

2. Any notice or request under, or in connection with, this Agreement and any agreement between the Parties contemplated by, or related to, this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly served or given when delivered by hand or mail to the respective address specified below:

For Sweden:

The Swedish International
Development Authority
S-105 25 Stockholm
SWEDEN

Telegrams: SIDA
Stockholm

Telex: 11450

or

Swedish Embassy
Development Assistance Office
IPS Building
P.O.Box 9274
Dar es Salaam
TANZANIA

For Tanzania:

Principal Secretary
The Treasury
P.O.Box 9111
Dar es Salaam
TANZANIA

Telegrams: HAZINA or
TREASURY
DAR ES SALAAM

Either Party may, by notice to the other Party, substitute a new address for its address given above.

avseende deras samarbete för ekonomisk och social utveckling i Tanzania.

Artikel VII

Diverse

1. Tanzania skall till Sverige lämna bevis på bemyndigandet av den person eller de personer som på Tanzanias vägnar i enlighet med avtalet skall vidtaga åtgärd eller utställa handling samt bestyrkt prov på varje sådan persons namnteckning.

2. Meddelande eller ansökan i enlighet eller i samband med detta avtal samt avtal mellan parterna, vilket avses i eller hänförs till detta avtal, skall ske i skriftlig form. Meddelande eller ansökan av detta slag skall anses ha vederbörligen givits eller ingivits då överlämnandet skett personligen eller per post till nedan angiven adress:

I Sverige:

Styrelsen för internationell utveckling

S-105 25 Stockholm

SVERIGE

Telegramadress: SIDA
STOCKHOLM

Telex: 11450

eller

Swedish Embassy
Development Assistance Office
IPS Building
P.O. Box 9274
Dar es Salaam
TANZANIA

I Tanzania:

Principal Secretary
The Treasury
P.O. Box 9111
Dar es Salaam
TANZANIA

Telegramadress: HAZINA eller
TREASURY
DAR ES SALAAM

Båda parter kan genom meddelande till den andra parten ersätta ovan angiven adress med ny adress.

*Article VIII**Effective Date; Termination*

1. This Agreement shall enter into force upon signature. Unless extended by mutual agreement between the two Governments or terminated earlier in accordance with paragraph 2 of this Article it shall remain valid until 1 July, 1975.

2. Either of the two Governments may, by giving written notice to the other Government at least nine months before the end of any Tanzanian financial year, terminate this Agreement with effect from the end of that financial year. Such written notice, however, shall not be served until consultations to that effect have taken place between the two Governments.

IN WITNESS WHEREOF the Government of Sweden and the Government of the United Republic of Tanzania, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed.

Done in *Dar es Salaam* on 9 November, 1972 in two original texts in English

For the Government of Sweden

Nils G. Rosenberg
Chargé d'Affaires a.i.

For the Government of the United Republic of Tanzania

C. D. Msuya
Minister for Finance

*Artikel VIII**Ikraftträdande; uppsägning*

1. Detta avtal skall träda i kraft sedan det undertecknats. Såvida det icke förlänges genom ömsesidig överenskommelse mellan de båda regeringarna eller uppsäges tidigare i enlighet med punkt 2 i denna artikel skall det förbli gällande till den 1 juli 1975.

2. Endera av de båda regeringarna kan genom skriftligt meddelande till den andra regeringen minst nio månader före det tanzaniska budgetårets slut uppsäga detta avtal med verkan från ifrågavarande budgetårs slut. Sådant skriftligt meddelande skall dock icke lämnas förrän konsultationer härom ägt rum mellan de båda regeringarna.

Till bekräftelse härav har Sveriges regering och Förenade republiken Tanzanias regering, genom sina vederbörligen befullmäktigade ombud, låtit underteckna detta avtal.

Upprättat i *Dar es Salaam* den 9 november 1972 i två originaltexter på engelska språket.

För Sveriges regering

Nils G. Rosenberg
Chargé d'Affaires a.i.

För Förenade republiken
Tanzanias regering

C. D. Msuya
Finansminister